

Vergleich der Wissenschaftssprache in
Politik und Medizin im Athen des 5./4. Jh.s v.
Chr. unter
Anwendung der eAQUA-Differenzanalyse

Dr. Michaela Rücker

Gliederung

1. Einführung
2. Wissenschaftssprache
3. Medizinische Metaphern bei anderen Autoren
4. Medizinisches Vokabular bei den attischen Rednern
5. Mögliche Forschungsfragen
6. Differenzanalyse
7. Beispiel: Die Reden des Demosthenes

Einführung

„Die Alten verwarfen keineswegs die Sache (das Prinzip), sondern nur die daran hängenden Künsteleien; am meisten waren sie aber dagegen, dass man Andern die Erhaltung des Lebens um ungeheuren Preis bezahlen solle... Man hat zu Dingen, welche das Wohl des Menschen betreffen, weniger Vertrauen, wenn man sie kennt. In der Tat kommt einzig und allein bei dieser Kunst der Fall vor, dass man einem Jeden der sich für einen Arzt ausgibt, Glauben schenkt, während gerade hier die Lüge am gefährlichsten ist...“

(Plinius, n.h. 29,8,16ff.)

„Though I hate doctors, I love medicines.“

(Oscar Wilde)

Wissenschaftssprache

- medizinische Fachliteratur verwendet Begriffe, Metaphern und Argumentationsstrategien, die auch in zentralen Bereichen aus der antiken Alltagsanschauung und -ethik, der Politik und der Philosophie stammen
 - Sie finden umgekehrt auch Eingang aus der Medizin in den Sprachgebrauch von Politik, Poesie, Philosophie etc.
- Kann man daraus auf eine sich etablierende Wissenschaftssprache schließen, deren Vokabular so eingängig war, dass ein Transfer keine Begriffserklärungen benötigte?

Medizinische Metaphern bei anderen Autoren

- τέμνειν καὶ καίειν – „Brennen und Schneiden“
- ἰατρὸς τῆς πόλεως - „Arzt des Staatswesens“
- τὰ βασιλέως ὦτα – „*die Ohren des Königs*“
als Bezeichnung für die persische
Geheimpolizei (Xen. Cyr. 8,2,10)
- Ἄριστος εὐφροσύνα πόνων κεκριμένων
ἰατρός· - „Wenn Anstrengungen behoben
wurden, ist Freude der beste Arzt.“ (Pind. N.
4,2)

Medizinisches Vokabular bei den attischen Rednern

- die antike Rhetorik = Metasprache mit verschiedenen Praktiken
- Kunst der Überredung, durch die das Publikum überzeugt werden soll
- System von Regeln und Vorschriften, das sprachliche Mehrdeutigkeiten innerhalb der Reden überwachte, erlaubte und beschränkte

= Rhetorik und Medizin: ein Widerspruch?

Mögliche Forschungsfragen

1. Waren sich die Redner möglicher Konzepte hinter den Metaphern bewusst?
2. Erfuhr das „medizinische Konzept“ in den Reden eine Umdeutung?
3. Haben medizinische Metaphern auch losgelöst vom medizinischen Kontext *auctoritas*?
4. Inwieweit wirkte sich die persönliche Erfahrung des Rhetors auf die Verwendung medizinischer Metaphern aus?

Differenzanalyse

= statistisches Verfahren

- Ermittlung von diskriminierenden Termen
- Untersuchung der unterschiedlichen Verteilungen von Wortformen bzw. Wortkombinationen
- Anwendung bei Terminologieextraktion, Beschlagwortung und Sachgebietsklassifikation
- Grundlage bilden zwei Textkorpora
 - Analysekörper
 - Referenzkörper

Differenzanalyse

- Ermittlung der Auftrittswahrscheinlichkeiten von Wortformen und deren Kombinationen
- Vergleich der Verteilung und Einordnung in Klassen:
 - Klasse 1: Wortformen, die nicht im Referenzkorpus vorkommen
 - Klasse 2: Wortformen, die relativ häufiger im Analysekorpus vorkommen, als im Referenzkorpus
 - Klasse 3: Wortformen, die mit etwa gleicher relativer Häufigkeit in beiden Textkorpora vorkommen
 - Klasse 4: Wortformen, die seltener im Fachtext auftauchen als im Analysekorpus

(Heyer et. al. Text Mining: Wissensrohstoff Text -- Konzepte, Algorithmen, Ergebnisse. W3L-Verlag, 2008)

Beispiel: Die Reden des Demosthenes

- In seiner Jugend „schwach und kränklich“, „kurzatmig“ und mit einem Sprachfehler behaftet (Plut. Dem 4; 6)
- Vertraut mit medizinischem Vokabular und Metaphern

Beispiel: Die Reden des Demosthenes

- Analysekorpus: Demosthenes
- Referenzkorpus: Hippokrates & Corpus Hippocraticum

Analysis corpus:	0014 - DEMOSTHENES						
Reference corpus:	0627 - HIPPOCRATES et CORPUS HIPPOCRATICUM						
<input type="button" value="Process"/>							
Number of words both corpora share:	6219	Number of words that have higher class of frequency in analysis corpus:	1117	Number of words that have equal class of frequency in both corpora:	1974	Number of words that have higher class of frequency in reference corpus:	3128
Number of words occurring in analysis corpus:	32169	Number of words occurring only in analysis corpus:	25950	Number of words occurring in reference corpus:	47278	Number of words occurring only in reference corpus:	41059
words only from analysis corpus	words only from reference corpus	words from both corpora					

Νόσημα – Krankheit

<u>word</u>	<u>class of frequency in analysis corpus</u>	<u>class of frequency in reference corpus</u>
φερομένου	10	10
νόσημα	8	6
λέγουσιν	6	8

Beispiel aus *de falsa legatione* 259

1) **Νόσημα** γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δεινὸν ἐμπέπτωκεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ χαλεπὸν καὶ πολλῆς τινὸς εὐτυχίας καὶ παρ' ὑμῶν ἐπιμελείας δεόμενον.

A strange and distressing epidemic, men of Athens, has invaded all Greece, calling for extraordinary good fortune, and for the most anxious treatment on your part.

(de falsa legatione 262)

2) ταῦτα νῆ τὴν Δήμητρα, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, εὐλαβείας οὐ μικρᾶς δεῖται, ὡς βαδίζον γε κύκλω καὶ δεῦρ' ἐλήλυθεν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ νόσημα τοῦτο. ἕως οὖν ἔτ' ἐν ἀσφαλεῖ, φυλάξασθε καὶ τοὺς πρώτους εἰσαγαγόντας ἀτιμώσατε· εἰ δὲ μή, σκοπεῖθ' ὅπως μὴ τηνικαῦτ' εὖ λέγεσθαι δόξει τὰ νῦν εἰρημένα, ὅτ' οὐδ' ὅ τι (263.) χρὴ ποιεῖν ἔξετε.

Holy Mother Earth! if I am to speak as a sane man, we stand in need of the utmost vigilance, when this infection, moving in its circuit, has invaded our own city. Therefore take your precautions now, while we are still secure. Let the men who have brought it here be punished with infamy. If not, beware lest you discern the wisdom of my words too late, when you have lost the power of doing what you ought.

- Ärzte als Gutachter (Against Conon 11-12)

Τότε μὲν τοίνυν παραχρῆμ' ὑπὸ τῶν πληγῶν ἃς ἔλαβον καὶ τῆς ὕβρεως οὕτω διετέθην, ὡς ἀκούετε καὶ μεμαρτύρηται παρὰ πάντων ὑμῖν τῶν εὐθύς ἰδόντων. μετὰ δὲ ταῦτα τῶν μὲν οἰδημάτων τῶν ἐν τῷ προσώπῳ καὶ τῶν **ἐλκῶν** οὐδὲν ἔφη φοβεῖσθαι λίαν **ὁ ἰατρός**, πυρετοὶ δὲ παρηκολούθουν μοι συνεχεῖς καὶ ἀλγήματα, ὅλου μὲν τοῦ σώματος πάνυ σφοδρὰ καὶ δεινά, μάλιστα δὲ τῶν **πλευρῶν** καὶ τοῦ ἥτρου, καὶ **τῶν σιτίων ἀπεκεκλείμην**. καὶ ὡς μὲν **ὁ ἰατρὸς** ἔφη, εἰ μὴ **κάθαρσις** αἵματος αὐτομάτη μοι πάνυ πολλὴ συνέβη περιωδύνῳ ὄντι καὶ ἀπορουμένῳ ἤδη, κὰν **ἔμπυος** γενόμενος διεφθάρην·

At that time, then, as the immediate result of the blows and the maltreatment I received, I was brought into this condition, as you hear from my own lips, and as all the witnesses who saw me at the time have testified. Afterwards, although the swellings on my face and the bruises, my physician said, did not give him great concern, continuous attacks of fever ensued and violent and acute pains throughout all my body, but especially in my sides and the pit of my stomach, and I was unable to take my food. Indeed, the surgeon said that, if a copious hemorrhage had not spontaneously occurred, while my agony was extreme and my attendants were at their wits' end, I should have died of internal suppuration; but as it was, this loss of blood saved me.

- Ärzte als Gutachter (de falsa legatione 124)

διὰ δὴ ταῦτα πάντα, ἵνα μηδὲν μετάθησθ' ὧν ἐξηπάτησθε, τοῦτον αὐτοῦ κατέλιπον. ἐξομόσασθαι μὲν δὴ μὴ μετ' αἰτίας τινὸς δεινὸν ἦν καὶ ὑποψία μεγάλη· 'τί λέγεις; ἐπὶ τηλικαῦτα καὶ τοιαῦτ' ἀγαθὰ οὐχὶ βαδίζεις ἀπαγγείλας οὐδὲ πρεσβεύεις;' ἔδει δὲ μένειν. πῶς οὖν; ἀρρωστεῖν προφασίζεται, καὶ λαβὼν Ἐξήκεστον τὸν ἰατρὸν ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ προσελθὼν τῇ βουλῇ ἐξώμοσεν ἀρρωστεῖν τουτονὶ καὶ αὐτὸς ἐχειροτονήθη.

For all these reasons they left Aeschines at home, fearing that you might be undeceived and change your policy. Now to decline an appointment on affidavit with no reason alleged was a strange move and very suspicious. "What do you mean? Are you declining the embassy? Are you not going to Macedonia to realize all those grand benefits which you announced yourself?" However, he had to remain. What was to be done? He pleaded ill-health; and his brother, taking Execestus the physician with him, repaired to the council-house, made affidavit of the illness, and received the appointment himself.

- ῥήγμα καὶ σπάσμα – „Ruptur und Krampf“ (De corona 198)

δηλοῖς δὲ καὶ ἐξ ὧν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεται τι τῶν ὑμῖν δοκούντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον' οἶον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ **τὰ ῥήγματα καὶ τὰ σπάσματα**, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.

You stand revealed in your life and conduct, in your public performances and also in your public abstinences. A project approved by the people is going forward. Aeschines is speechless. A regrettable incident is reported. Aeschines is in evidence. He reminds one of an old sprain or fracture: the moment you are out of health it begins to be active.

Weitere interessante Worte...

- ὑποψία – Verdacht, Argwohn, krank fühlen
- μοχθηρός – 1) mühselig, kummervoll, unglücklich...; 2) von schlechtem Zustand oder schlechter Beschaffenheit
- μαρτυρέω – 1) Zeuge sein, Zeugnis ablegen, bestätigen
- ἀπολύω – 1) ablösen, los machen, befreien, entrichten, bezahlen ...; 2) Med. etwas von sich losmachen, von sich abwenden, reinigen von etwas, sterben...

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit